



**Ганна Вадимівна Чеснокова** – доцент кафедри англійської філології факультету перекладачів Київського національного лінгвістичного університету. Автор близько 100 публікацій з емпіричного вивчення художнього тексту, когнітивної поетики, стилістики й теорії лінгвістичної компетенції у художньому тексті. Особливий науковий інтерес Г.В.Чеснокової становить поезія Емілі Дікінсон.

Г. В. Чеснокова – регіональний координатор по Україні Міжнародного проекту емпіричних досліджень РЕДЕС (REDES, Research and Development in Empirical Studies), голова української групи Товариства дослідників творчості Емілі Дікінсон (EDIS, Emily Dickinson International Society), а також посол в Україні Всесвітньої асоціації поетики і лінгвістики (PALA, Poetics and Linguistics Association).

Останні публікації Г. В. Чеснокової включають упорядкування збірок *Acting and Connecting: Cultural Approaches to Language and Literature* (з С. Зінгер і В. Віаною, LIT Verlag, 2007), *Directions in Empirical Literary Studies* (з С. Зінгер, М. Бортолуссі і Я. Аурачером, John Benjamins, 2008), а також написання розділів до *Cases on Distance Delivery and Learning Outcomes: Emerging Trends and Programs* (з С. Зінгер, В. Віаною і В. ван Піром, IGI Global, 2009), *The International Reception of Emily Dickinson* (Continuum Press, 2009) і *Teaching Stylistics* (з С. Зінгер, В. ван Піром і В. Якубою, Palgrave Macmillan, 2011).

Як виміряти враження від поезії

Чеснокова Г. В.

ISBN 966-8995-47-3



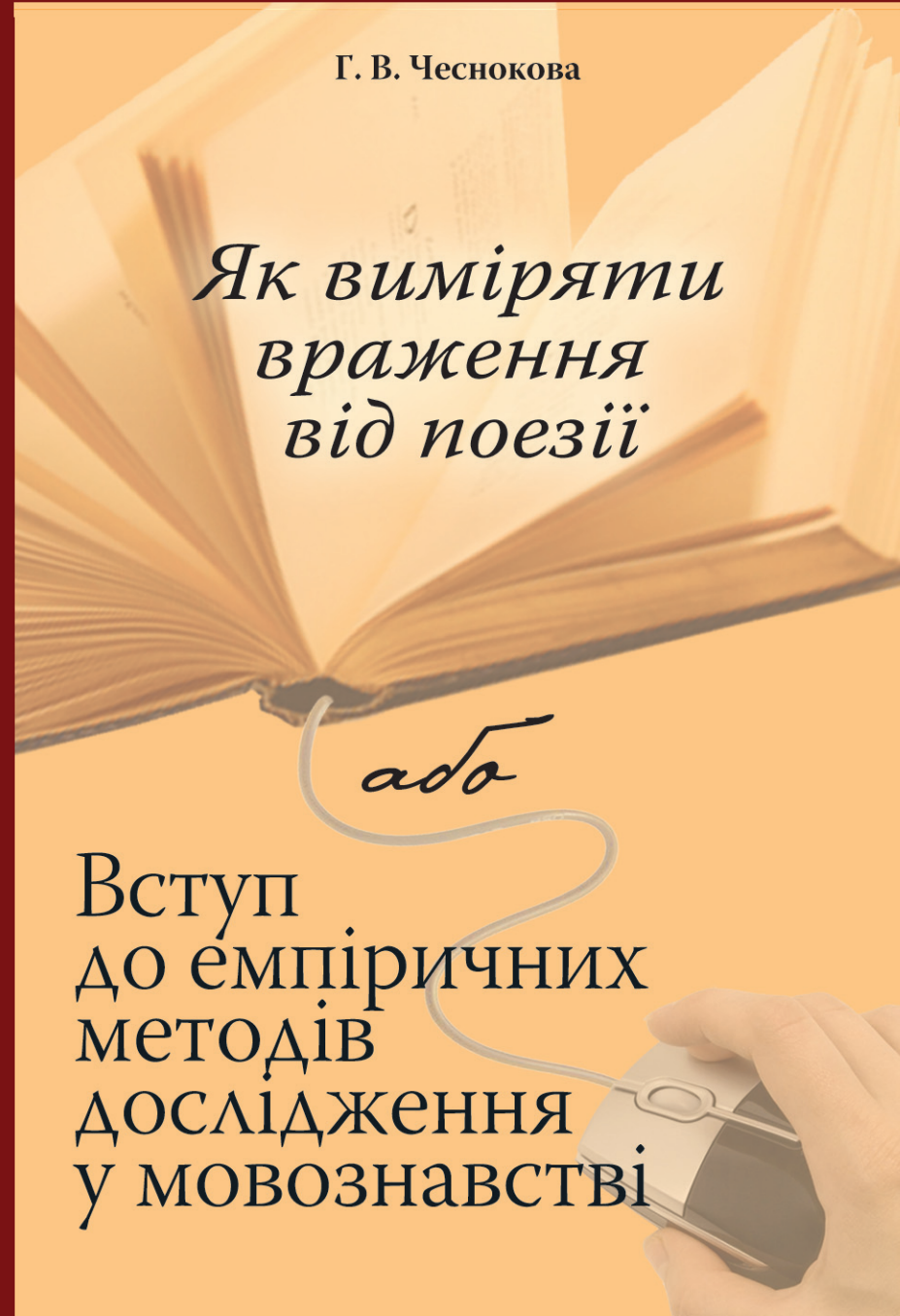
9 789668 995477

видавництво  
«Ленвіт»

Г. В. Чеснокова

# Як виміряти враження від поезії

Вступ  
до емпіричних  
методів  
дослідження  
у мовознавстві



## ЗМІСТ

Перелік умовних скорочень .....	5
Слово вдячності .....	6
Вступ .....	7
<b>Розділ 1. Емпіричні методи дослідження як новий підхід до вивчення поетичного тексту .....</b>	<b>9</b>
Поетичні тексти американського романтизму у фокусі дослідження різних наукових парадигм .....	10
<i>Ритм в американському романтичному поетичному тексті</i> .....	18
<i>Позиція автора поетичного тексту</i> .....	25
<i>Сенсорика у поетичному тексті Е. Дікінсон</i> .....	30
<i>Дікінсонівські студії в Україні</i> .....	35
<i>Поетичний текст Е. Дікінсон у когнітивному ракурсі: математичне самоусвідомлення й емерсонівська природа</i> .....	38
<i>Перекладознавча традиція вивчення американського романтичного тексту. Розвиток українського перекладу поезії американського романтизму</i> .....	49
Теорії реакції читача на художній текст: генеза розвитку .....	57
Емпірична методологія у мовознавстві: теоретичні витоки й принципи .....	66
Методика емпіричної розвідки романтичного поетичного тексту: від формулювання питання до експерименту .....	76
<b>Розділ 2. Емпіричне вивчення лінгвістичної компетенції у художньому тексті. Теорія лінгвістичної компетенції як конгломерат досягнень мовознавства, літературознавства та естетики .....</b>	<b>87</b>
Університетський досвід апробації теорії лінгвістичної компетенції у Бразилії й Україні .....	93
Міжнародний науковий проект РЕДЕС: Як зробити наукове дослідження цікавим для студента? .....	102
Еволюція розвідок: від теорії лінгвістичної компетенції у художньому тексті до теорії поетичної компетенції читача .....	111
Лексичний повтор або чи є Дікінсон монотонною? .....	115
Соціокультурний аспект поетичної компетенції читача. Проблема поетичного коду .....	120

<b>Розділ 3. Емпіричне дослідження у мовознавстві: практичний ракурс.</b>	
<b>Від Дікінсон до білінгвізму в Україні .....</b>	<b>130</b>
Реакція читача на інтимну лірику Е. Дікінсон: ідентифікація з автором і вплив поетичного тексту на культурні стереотипи .....	131
Що в імені твоєму? Експериментальне дослідження реакції читача на поезію Г. В. Лонгфелло .....	140
<i>Контекст носіїв мови. Експеримент із американськими респондентами .....</i>	<i>141</i>
<i>Контекст неносіїв мови. Експеримент із українськими респондентами .....</i>	<i>151</i>
Реакція читача на поезію Е. А. По “Аннабель Лі” в оригіналі та перекладах українською і португальською .....	156
Особисті стосунки і вікова різниця: вплив художнього тексту ...	168
Білінгвальна ситуація в Україні або Чому українці не розмовляють англійською .....	178
<i>Фактори впливу на формування лінгвістичної англійської компетенції в Україні .....</i>	<i>179</i>
<i>Мовна ситуація в Україні: історичне підґрунтя .....</i>	<i>181</i>
<i>Вплив попереднього досвіду навчання рідною / нерідною мовою на формування іношомовної компетенції українців .....</i>	<i>183</i>
<b>Заключне слово .....</b>	<b>192</b>
Список використаної літератури .....	193
Джерела ілюстративного матеріалу .....	219
Довідкові джерела .....	221
<b>Додаток 1.</b> Глосарій української термінології емпіричного дослідження у мовознавстві .....	223
<b>Додаток 2.</b> Зразки анкет для проведення експерименту .....	229
Предметний покажчик .....	245